

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 41:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wziął Jochanan, syn Kareacha, i wszyscy książęta wojsk, którzy z nim byli, całą resztę ludności, którą zawrócił (on) od Ismaela, syna Netaniasza – (a zabraną wcześniej) z Mispy po zamordowaniu Gedaliasza, syna Achikama – mężczyzn, wojowników i kobiety, i dzieci,* i eunuchów, których sprowadził z Gibeonu** _1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem Jochanan, syn Kareacha, i pozostali dowódcy wojskowi zebrali całą resztę ludności uprowadzoną z Mispy po zamordowaniu Gedaliasza, syna Achikama, i uwolnioną od Ismaela, syna Netaniasza, a wśród nich mężczyzn, wojowników, kobiety, dzieci i eunuchów — wszystkich, których zaciągnął on do Gibeonu —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Jochanan, syn Kareacha, wraz ze wszystkimi dowódcami wojsk, którzy z nim byli, zebrał całą resztę ludu, który odzyskał od Izmaela, syna Netaniasza, z Mispy, po zabójstwie Gedaliasza, syna Achikama, walecznych wojowników, kobiety, dzieci i eunuchów, których przywiódł z powrotem z Gibeonu;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżo wziął Jochanan, syn Kareaszowy, i wszyscy książęta wojsk, którzy z nim byli, wszystek ostatek ludu, który zaś przywiódł od Izmaela, syna Natanijaszowego, z Masfy, gdy zabił Godolijasza, syna Ahikamowego, mężów walecznych, i niewiasty, i dziatki, i komorników, których zaś przywiódł z Gabaonu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak wziął Jochanan, syn Karee, i wszyscy przełożeni waleczników, którzy z nim byli, wszytek ostatek ludu, który był przywiódł od Ismaela, syna Netaniasza, z Masfat, po zabiciu Godoliasza, syna Ahikam, mocne męże na wojnę i niewiasty, i dzieci, i trzebieńce, które był wrócił z Gabaon.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jochanan, syn Kareacha, i inni towarzyszący mu dowódcy wojskowi zabrali więc resztę ludu, który uprowadził Izmael, syn Netaniasza, z Mispa po zabiciu Godoliasza, syna Achikama, mężczyzn, kobiety, dzieci oraz dworzan, których uprowadził z Gibeonu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Jochanan, syn Kareacha, i wszyscy dowódcy wojsk, którzy z nim byli, zebrali całą resztę ludności, którą Ismael, syn Netaniasza, uprowadził do niewoli z Mispy po zamordowaniu Gedaliasza, syna Achikama, mężczyzn-wojowników, kobiety, dzieci i eunuchów, których sprowadził z powrotem z Gibeonu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jochanan, syn Kareacha, oraz wszyscy będący z nim dowódcy wojsk, zabrali całą resztę ludu – tego, który powrócił od Izmaela, syna Netaniasza, z Mispy po zabiciu przez niego Gedaliasza, syna Achikama - mężczyzn,

¹⁾ dzieci, תַּף (taf), potoczne.

²⁾ Gibeon leżał ok. 8 km na pn zach od Jerozolimy; Betlejem ok. 8 km na pn wsch od Jerozolimy. Ludzie pokonali zatem odcinek ok. 16 km.

			wojowników, kobiety i dzieci oraz dworzan, uprowadzonych przez niego z Gibeonu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jochanan, syn Kareacha, i wszyscy jego dowódcy zabrali całą resztę ludu, którą Izmael, syn Netaniasza, uprowadził z Mispy po zabójstwie Godoliasza, syna Achikama: żołnierzy, kobiety i dzieci oraz dworzan, których uprowadził z Gabaonu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Następnie Jochanan, syn Kareacha, i wszyscy towarzyszący mu dowódcy wojskowi zebrali resztę ludności z Micpa, która powróciła od Jiszmaela, syna Netanja, po zabójstwie Gedaliasza, syna Achikama: mężczyzn, (wojowników), kobiety i dzieci oraz dworzan, których przywiódł z powrotem z Gibeonu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І взяв Йоанан і всі володарі сили, що з ним, всіх осталих народу, яких повернув від Ісмаїла, мужів сильних в війні, і жінок, і осталих, і євнухів, яких повернув з Гаваона,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak Jochanan, syn Kareacha, oraz wszyscy dowódcy wojsk, którzy mu towarzyszyli, zebrali całą resztkę ludu z Micpa, którą odbito od Iszmaela, syna Netanji, po zabiciu przez niego Gedalji, syna Achikama – mężczyzn, wojowników, kobiety, dzieci i dworzan cofniętych spod Gibeonu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Jochanana syn Kareacha, i wszyscy towarzyszący mu dowódcy wojsk zabrali cały ostatek ludu, który Ismael, syn Netaniasza, uprowadził z Micpy, gdy zabił Gedaliasza, syna Achikama – krzepkich mężczyzn, wojowników i żony, i małe dzieci, i dworzan, których przyprowadził z powrotem z Gibeonu.